

央视春晚公布今年四个分会场, 曲阜和泰安榜上有名 “万仞宫墙”和“封禅大典”都亮了



春晚探营

本报讯(记者 薛瑞 宁博) 3日晚上,央视新闻客户端发布了2018年央视春晚四地分会场,随后中央电视台春节联欢晚会官方微博也公布了四个分会场的介绍,曲阜和泰安成为今年春晚分会场之一,泰安主舞台设在封禅大典。目前,封禅大典舞台进行了全方位改造升级,现场震撼,节目正在紧锣密鼓地排演中。

2月3日,央视春晚进行了技术性联排,中央电视台2018年春节联欢晚会已进入日夜兼程的筹备冲刺阶段。今年,春晚继续沿用“北京主会场+各地分会场”的直播模式,再现五地同庆、四海欢腾的节日盛况。作为春晚分会场之一,山东曲阜、泰安分会场将为观众带来哪些惊喜?3日晚上,本报记者到泰安封禅大典进行了实地探访,节目正在紧锣密鼓地排演中,以期在除夕夜展现给观众最好的视听效果。

孔子故里曲阜的“万仞宫墙”,可在孔府庙林之中尽显中华文化的浑厚古朴;泰安泰山的“封禅大典”现场,则尽显东岳泰山的厚重与阳刚,并在山谷水云之间形成视听交融的双重震撼,两处直播选址可谓相当讲究,集中体现中华民族厚重悠久的历史传统文化。历史元素,在这次春晚中相当丰富。

未入封禅大典主场地前,远远眺望,就能看到山间灯光明亮。穿过泰山



封禅大典演出场地外,已经全部进行亮化装点。 本报记者 薛瑞 摄

东街,沿途也全部进行了彩灯亮化,五颜六色的灯光照亮了整个封禅大典区域,众多演职人员来往穿梭忙碌。现在封禅大典现场有2000多名演职人员,队伍十分庞大。进入主场地前,所有人员都会接受严格的安保检查。

与之前相比,封禅大典舞台进行了全方位升级改造,现场更换了万块p5LED屏,这种显示屏采用超高亮度,并且清晰度很高。在周边灯光照射下,

现场舞美效果非常棒。在此次参演的演员中,很多来自莱州中华武校,学校派出1800余名学生,在舞台上形成震撼的节目效果。参加春晚泰安分会场演出的几位主要明星艺人也来到现场,进行了多次联合彩排,彩排一直到第二天零点还在进行。夜晚的封禅大典山风不小,温度低至-10℃左右,记者在现场冻得有些瑟瑟发抖,但所有演员认真投入,排演了一遍又一遍,都在全力以赴。

现场借用现代舞台技术,古今结合传递“齐鲁魂、泰山情、中国心”的情谊长,展现出山东人民“有朋自远方来,不亦乐乎”的豪爽热情和国泰民安的美好祝愿。为了春晚泰安分会场演出的顺利进行,泰安共成立了10个保障组,所有筹备工作有条不紊。据了解,央视也将回赠泰安一份“厚礼”,为泰安录制一段专题宣传片,宣传片中会涉及哪些景点和故事?让我们拭目以待吧。



著名翻译家刘习良“业余爱好”成就大事业 叩开魔幻现实主义之门

近日,我国著名翻译家、中国翻译协会原会长刘习良先生逝世,享年82岁。中国翻译协会称刘习良曾“翻译出版过大量西班牙和拉美国家的文学作品,如《玉米人》《恶时辰》《枯枝败叶》《幽灵之家》《天谴》《礼拜二午睡时刻》等,为中国翻译事业和中国与西班牙及拉美文化交流作出了杰出贡献”。而上述译作正是拉美魔幻现实主义的代表作,对中国当代文学产生了重要影响。

米人》,包含了大量玛雅神话传说,故事的主线是印第安人与土生白人因为种植玉米而产生的矛盾与斗争。这是阿斯图里亚斯纯熟地运用魔幻现实主义创作方法写出的伟大作品。1967年因其“文学作品充满活力,深深植根于拉丁美洲民族气质和印第安人的传统之中”,阿斯图里亚斯获得了诺贝尔文学奖。

正是这部《玉米人》,成为刘习良翻译生涯中最费劲的一部作品。在翻译《玉米人》之前,刘习良和笋季英夫妇曾合作翻译过加西亚·马尔克斯的《枯枝败叶》《恶时辰》以及几篇短篇小说,后来又翻译过拉美魔幻现实主义代表作家阿连德的《幽灵之家》,塞尔希奥·拉米雷斯的《天谴》等,“但从来没有感到如此费劲”。结果这颗“苦果”让他们从1980年起啃了数个春秋,五易其稿,于1984年完成了翻译,并于1986年由漓江出版社收入“获诺贝尔文学奖作家丛书”。2013年由上海译文出版社全新出版。

好的翻译要靠“笨功夫”

1957年毕业于北京外国语学院西班牙语系的刘习良,后来大多数时间从事的是中译西的工作,中年以后才开始西译中,而且当时他和夫人笋季英各有各的本职工作,“翻译外国文学作品纯属业余爱好”。因此,可以利用的时间只有清晨、夜晚以及节假日。但两人遇到的最大困难,还是不熟悉作品中描写的

危地马拉印第安人的生活细节,不了解超现实主义和魔幻现实主义的写作风格和写作技巧,不了解阿斯图里亚斯的创作道路,尤其是《玉米人》的创作意图,难以自觉地把握和传递作品的气韵和特色。

为此,刘习良的经验总结是“只能靠‘笨功夫’”。他把翻译工作称为“五步走”:第一步是“粗译”,就是以比较快的速度尽量准确地完成初稿;第二步是“细加工”,就是对初稿动“大手术”,在“把文学翻译视为翻译文学”的理念指导下,尽量用纯正自然的汉语修改初稿中屡屡出现的西化句子;第三步是“再加工”,对抄清后的二稿加工润色,重点在于求得译文通篇风格的统一;第四步是通读,在通读的基础上对三稿做适当修改;最后一步是阅读清样,只改动那些非改不可的地方。

“翻译工作既是‘苦差事’,又是一件‘乐事’。”这是刘习良对翻译工作的切身感受。他说,“苦”就苦在译者非常被动,在内容上,译文对原文具有绝对的依附性,这就决定了翻译本质上是一项被动性工作;但在形式上,译者则应充分发挥母语的优势,恰如其分地运用创造力,尽量完好地传递原文的风貌,进行“二度创作”,因此,翻译的过程也就是译者凭借自己的知识修养和语言功底不断摆脱被动性、发挥主动性的过程,这一过程又“其乐无穷”。

刘习良先生走了,但相信我们年轻一代的翻译家会从他身上学习到无数宝贵的东西。



《唐人街探案2》“打”到纽约 刘承羽演女警以假乱真

文/片 本报记者 倪自放

喜剧冒险探案系列电影《唐人街探案2》,2月4日在济南举行路演活动,在该片中饰演女一号陈英的刘承羽与观众分享影片的幕后故事。

刘承羽此次出演纽约警局华人女警陈英,她表示:“我们在拍摄监狱部分的戏份时,当地警察都以为我是真的警察,向我敬礼。虽然我和陈英在性格上有相似之处,但饰演这个角色对我来说还是一个挺大的挑战。”



文化观察

本报记者 黄体军

五易其稿译《玉米人》

提到拉美魔幻现实主义文学,国人往往最先想到的是1982年诺贝尔文学奖得主、哥伦比亚著名作家马尔克斯和他的《百年孤独》,其实1967年获诺贝尔文学奖的危地马拉著名作家阿斯图里亚斯,才是拉美文学爆炸的奠基人和魔幻现实主义文学最早的开路者,而其代表作《玉米人》的中文译者正是刘习良和其夫人笋季英。

何谓魔幻现实主义?刘习良曾将其特征概括为:“根据印第安人的思想意识,在叙事和描写中插入神奇而怪诞的人物和情节以及各种超自然的现象,借以反映拉丁美洲的现实,达到暴露、抨击、谴责社会黑暗的目的。”对魔幻现实主义的这一高度概括,是刘习良在翻译《玉米人》过程中得出的,也让国内读者较早对魔幻现实主义有了比较清晰的认识,并受益良多。

阿斯图里亚斯于1899年生于危地马拉首都,自小喜爱大自然和神话世界,这深刻地影响了其终生的文学创作。其发表于1949年的代表作《玉